

楊景翔演劇團

# 阮是廖添丁

Yang's Ensemble

## Your Friendly Neighborhood Liao Tianding

演出時間 | 2023.3.24—25 (FRI.—SAT.) 19:30

2023.3.25—26 (SAT.—SUN.) 14:30

演出地點 | 國家戲劇院 National Theater

主辦單位 |  國家兩廳院  
NATIONAL THEATER & CONCERT HALL

演出製作 |  齊立有限公司  
CHEERLY CO., LTD.

- ◎節目全長110分鐘，含中場休息20分鐘。
- ◎臺灣台語及部分日語發音，中文字幕。
- ◎演出部分含抽菸，請留意並斟酌入場。
- ◎建議7歲以上觀眾欣賞。
- ◎演前導聆：演出前30分鐘於國家戲劇院大廳。
- ◎演後座談：3.25 (SAT.) 午場演後於國家戲劇院大廳。
- ◎錄影場：3.26 (SUN.) 午場。

- ◎Duration: Approx. 110 minutes with a 20-minute intermission.
- ◎Performed in Taiwanese and Japanese with Chinese surtitle.
- ◎This production contains scenes of smoking pipes. Audience discretion is advised.
- ◎The age guidance for this production is 7+.
- ◎Pre-show talk: 30 minutes before performance at the lobby of the National Theater.
- ◎Post-show talk: 3.25 (SAT.) matinee at the lobby of the National Theater.

主辦單位保有節目內容異動權 The program is subject to change.



## 回不去，也不回去了！

經過了兩年多的限制與封鎖，劇場的大門終於再度大開！然而，世界的劇場已經不一樣，經歷過疫情、戰爭、種族與性別覺醒的種種運動之後，身為劇場一份子的大家都知道，我們再也沒有「疫情前」的劇場可以回去了；或者，可以更精確地這麼說：我們不打算「回去」了。

藝術家們的作品精彩依舊、燦爛依舊，但他們對於現在我們所處世界的反省檢視與提問，不停的在作品之中迴響流盪，毫無懼色、大鳴大放。2023年的TIFA，就用了來自法國、德國、瑞士、西班牙、葡萄牙、美國、加拿大、以色列、新加坡、韓國與臺灣的19檔節目、129場演出，去講述戰爭、假新聞、性別運動、種族身分認同、無國界醫療、神話與歷史等種種題目。我們很有把握，觀眾會在看完演出後，身心暢快淋漓、擊掌讚好。國家兩廳院要以不同於過往的百花齊放，在世界為兩廳院定下座標，並以此為中心訴說兩廳院作為世界重要劇場的意義。

國門開啟、劇院開啟，在世界封閉的日子裡，一直保持著心胸開放且持續醞釀，是我們維持高動力的方法；而2023 TIFA 台灣國際藝術節，則是兩廳院獻給這一個世代觀眾的重要禮物。

To Inspire. For All.

## 作品簡介

**號外！號外！廖添丁重出江湖！**

**車頭厝頂，移步換形，眨一個眼，大時鐘煞來變沒去？！**

1927年熙來攘往的臺北車站，一個瘦長俐落的身影一閃而過，大時鐘突然憑空消失，只見牆上留下字跡可疑的「廖」「添」「丁」三字，難不成傳聞過世已十餘年的廖添丁尚在人世，準備要重出江湖？

由楊景翔演劇團與被譽為「臺灣當代戲曲的最佳詮釋者」的編劇施如芳共同編創，並邀請作曲家柯智豪、音樂執導王希文，以臺灣日治時期為時空背景，將廖添丁生平史實與民間傳說、鄉野傳奇重新改編，結合魔術元素與現場音樂，打造大正時期末年，後廖添丁時代的女性傳奇。

## 導演的話

廖添丁是我自小就非常喜歡的俠盜故事，小時候，我奶奶在廟口賣冰，會帶著一臺收音機，收音機裡總有說書人在講古賣藥，每回聽到廖添丁與紅龜在殖民時期劫富濟貧的冒險旅程，總讓我熱血沸騰，在鄉下沒有太多紛擾的恬靜生活中，那是我理解歷史與正義的根源。

後來電視上有改編自廖添丁的連續劇，也跟著爺爺、奶奶看，這種一起複習故事的儀式，讓我對臺灣的傳奇與我的母語有更加深刻的連結，當然，那時候的我還不明白什麼是說故事的藝術。

再後來，我學習了戲劇，從華文學習，

從西方的形式美學學習，講古的表現方式，慢慢從母語過渡到了華文，「根」離我越來越遠。

近幾年，我慢慢在劇場扎穩腳步，試著述說城市與當代的生活，我的一部分在當下用生活、用直覺表達，但另一部分，我試著找回成長的故事，那些來自我母語的講古傳統。

2020年，我在書店看到一本《太陽旗下的小子》，那是臺南作家林清文的回憶錄，他在鄉間放牛的兒時回憶中，日本殖民時期的他，當時小學四年級，第一次接觸「改良戲」即是《義賊廖添丁》，成年後，1941年他加入「日日新劇團」、「新生活劇團」，從事演員、編劇及導演的工作，改編了《義賊廖添丁》，在全臺巡演，直到二二八事件發生後，此劇遭到禁演，也在之後的幾年，漸漸遠離戲劇圈，隱退寫作，可惜的是，當時這新劇改版的《義賊廖添丁》劇本手稿早已散逸。

從他的回憶中，我看到許多與我童年相似的地方，彷彿1920年代和1980年代成長的我們，擁有共通的記憶一樣，我想這也是說故事比記錄歷史更能創造出集體記憶的力量來源，於是我興起這樣的念頭，要在21世紀的臺灣，繼續創造出屬於我們時代的廖添丁。

楊景翔

寫於2020年10月，2023年2月5日修訂

## 編導介紹

### 編劇 | 施如芳 Shih Ju-fang

專職編劇，國立臺灣大學兼任助理教授。寫遍臺灣現存可見的戲曲劇種，被譽為「當代臺灣戲曲的最佳詮釋者」。近年來拿出從戲曲創作泡出來的身體直覺跨足戲劇，取材豐富多變，冶異質創意、文化深意於一劇的文本經常誘發新穎的劇場形式。

### 導演 | 楊景翔 Yang Ching-hsiang

臺灣嘉義縣人，現任教於國立臺灣藝術大學，楊景翔演劇團藝術總監。2019年第五十六屆金馬獎開幕演出〈有一陣人，追求一個夢〉導演，2012年日本利賀「亞洲導演戲劇節」(Toga Asian Theatre Directors' Festival)獲獎人，所編、導及主演作品九度獲台新藝術獎提名。2011年以客家電視臺連續劇《阿戇妹》任戲劇指導及編劇統籌，入圍第四十七屆金鐘獎最佳編劇、最佳戲劇。近年劇場作品：國家兩廳院—台灣國際藝術節《我為你押韻——情歌 Revival》、楊景翔演劇團《單身租隊友2》、《單身租隊友》、《平庸的邪惡》；瘋戲樂工作室《台灣有個好萊塢》。

## 演員介紹

### 王世緯 Jasmine Wang 飾 水晶

1997 年入行，至今仍活躍於臺灣舞臺。中華藝術學校影劇科畢業，美國林登伍德大學舞蹈戲劇雙修學士，2020 年美國催眠師協會 NGH 催眠治療師認證，2021MOD 金片子大賽最佳女演員獎，2019 年與夫婿創辦「好媳婦食堂表演課」客製化表演學堂，致力將戲劇運用在生活的每個層次。

### 陳守玉 Tân Siú-giók 飾 玉里

嘉義人，國立臺北藝術大學戲劇學系畢業，主修表演。除了表演、戲劇教學，劇場大小事也都做。近年演出：阮劇團 X 流山兒★事務所《嫁妝一牛車》、《城市戀歌進行曲》、《熱天酣眠》；長義閣掌中劇團《掌中家書·朱一貴》。

### 吳靜依 Wu Jing-yi 飾 阿珠

嘉義人，西拉雅族混血。為「僻室 House Peace」成員、自由表演工作者。近年展開個人母語創作，演出及創作涵蓋劇場、影視、音樂等領域。曾主演公視學生劇展《樂園 Somewhere out There》，獲第五十五屆金鐘獎迷你劇集、電視電影最具潛力新人獎提名。

### 王宏元 Wang Hung-yuan 飾 森下

劇場演員，偶爾合作編導。國立臺灣大學戲劇學系第三屆畢業。曾和楊景翔演劇團合作《我為你押韻——情歌 Revival》。

### 林玟圻 Ctwo Lin 飾 張老爺

中國文化大學音樂學系聲樂組畢業，音樂劇演員、歌手，鐵獅亮光樂團團員。劇場作品：媿媿工作室《米蒂亞：一則台灣新聞》，台南人劇團《第十二夜》，果陀劇場《淡水小鎮》，瘋戲樂工作室《瘋戲樂 Cabaret》、《木蘭少女》、《台灣有個好萊塢》，故事工廠《千面惡女》、《再見歌廳秀》等。影像作品，電影《健忘村》、《鐵獅玉玲瓏 2》等。

### 洪健藏 Hung Chien-tsang 飾 張翔飛

國立臺灣大學戲劇學系第五屆畢業。劇場作品：表演工作坊《如夢之夢》、風格涉《超級市場》、果陀劇場《解憂雜貨店》、飛人集社《THE 浮浪貢 OF 龍興 46》、阮劇團《十殿》、動見体劇團《病號》等。亦跨足影像演出，近期作品：衛福部短片《第二人生》、電影《緝魂》。

### 蕭東意 Kurt Hsiao 飾 菜頭

舞臺劇、電視、電影演員，現任噯哮排演創意總監。

劇場作品：噯哮排演《兇宅》、明華園天字戲劇團 X 莎士比亞的妹妹們的劇團《無題島：孽種與魔法師》、故事工廠《四姊妹》、僻室 House Peace《天王降臨多久川》、盜火劇團《幽靈晚餐》等。

### 曾志遠 OD Tseng 飾 乞丐、警察署長、群演

高雄台客大叔在臺北，國立臺灣師範大學表演藝術研究所碩士，國立臺灣藝術大學音樂學系學士，現為躍演團員，鐵獅亮光樂

團小提琴手，國立臺灣藝術大學音樂學系及戲劇學系兼任講師。專長古典聲樂、音樂劇、即興表演，於劇場和影視廣告皆可見其作品。過往合作對象：兩廳院「歌劇工作坊」、臺北市立國樂團、躍演、瘋戲樂工作室、音樂時代劇場、表演工作坊、果陀劇場、愛樂劇工廠、尚和歌仔戲團、楊景翔演劇團等。

### 方意如 Fang Yi-ju

#### 飾 乞丐、貴婦、女給領班、群演

近期演出作品：楊雅喆導演《天橋上的魔術師》、法國巴黎市立劇院《Tenir Paroles》、藝術家吳耿禎《穿牆術》、藝術家陳依純 & 羅禾淋丹麥點擊藝術節《L'Enfant 2.0》獨舞者、楊景翔演劇團《蘿莉少女》及《前進吧！方舟》、果陀文創《我們分手吧》等。

### 鄒瑩霖 Tsou Ying-lin

#### 飾 女給、舞者、賣藝人、群演

雲林人，國立臺北藝術大學舞蹈學系畢業，2014年至2020年在雲門2及雲門舞集擔任專職舞者，現為自由藝術工作者、大身體製造駐團藝術家、舞蹈教師。近年致力於表演、創作、身體推廣、舞蹈教學、跨域合作。2022年發表個人創作《對話1：身體》。

### 林品翰 Lin Pin-han 飾 警察、群演

國立臺北藝術大學戲劇學系畢業，主修表演。現為自由劇場工作者。曾參與臺北表演藝術中心音樂劇人才培訓計畫表演工作坊及創作工作坊－編劇組。合作劇團包含：楊景翔演劇團、瘋戲樂工作室、阮劇團、C MUSICAL、方式馬戲等。

### 簡嵩恩 Chien Sung-en 飾 警察、群演

臺北加蚋仔人，國立臺灣大學國際企業學系與戲劇學系畢業，近期作品：兩廳院藝術出走《十二碗菜歌》、松田強尼 X Thinkers' Studio 思劇團《輝夜：來自月亮的公主》、楊景翔演劇團尚青計畫《REMEMBER》、MOD 微電影《海獺 427》。

### 楊景翔演劇團

2013年由楊景翔、蔡伶玲、詹慧君及卡霞（Kate Stanislawski）成立於臺北，以「透析時代氣氛，紀錄當代現象」為目標，從跨文化的角度以寓言式文本體現當代生活。藝術總監楊景翔編導創團作《在日出之前說早安》，發表於兩廳院「新點子劇展」，並獲邀「第二屆烏鎮戲劇節」演出。2015年《明年，或者明天見》，創下水源劇場連續三週14場完售紀錄；2019年《單身租隊友》，獲中型劇場年度售票冠軍，並至彰化劇場藝術節演出，共巡演24場，累積15,000名觀眾。2021年導演之《我為你押韻——情歌 Revival》受邀 TIFA 台灣國際藝術節。2014年加入駐團導演陳仕瑛，推出國外經典劇作重製系列，並與編劇林孟寰合作，創作科幻系列作品：《前進吧！方舟》、《地球自衛隊》、《阿飛夕亞》及《啊！前進吧，地球。》，開創性反烏托邦式劇場類型，連續兩年入選高雄春天藝術節。2015年加入核心團員潘冠宏，主持以培養新生代創作者進修與發表的「尚青培訓計畫」平臺。

## 設計／製作群介紹

### 製作人 | 尚安璿 Shang An-hsuan

國立臺灣藝術大學戲劇學系、應用媒體藝術研究所畢業，2011年創辦齊立有限公司，現為獨立製作人。近年擔任製作人作品：國家兩廳院—台灣國際藝術節《我為你押韻——情歌 Revival》，國際劇場藝術節《神農氏》；楊景翔演劇團《單身租隊友 2》、《單身租隊友》、《平庸的邪惡》、《女僕》、《明年，或者明天見》，莎士比亞的妹妹們的劇團《人民之王》、《重考時光》、田馥甄音樂舞臺劇《小夜曲》，有享影業《失眠的人·莫子儀 X 黃裕翔的音樂劇場》等。

### 原創音樂 | 柯智豪 Blaire Ko

臺灣音樂家，作品涵蓋古今東西古典，曾獲臺灣金曲獎最佳客語專輯、最佳樂團；金鐘獎最佳音效配樂；金音創作獎最佳嘻哈專輯製作人、最佳搖滾專輯製作人、最佳電子音樂製作人、最佳民謠作曲；法國金音叉獎……等。

### 音樂執導 | 王希文 Owen Wang

自由作曲家，電影配樂、編曲、製作人、瘋戲樂工作室藝術總監，苦戀音樂劇十五年，又愛又恨。

### 編曲配樂暨助理音樂執導 |

#### 徐啟洋 Hsu Chi-yang

影視及劇場配樂、作編曲、鍵盤手，倫敦西敏寺大學聲音製作碩士，作品橫跨廣告、動畫、電視劇、短片及劇場，2020年以短片

配樂《洛西布拉西》獲金穗獎肯定。曲風多變，不斷嘗試和聲、節奏及聲音質感的創新與突破。

### 舞臺監督 | 陳昭郡 Chen Chao-chun

劇場舞臺監督及燈光設計自由接案者。曾合作團隊：羈舞劇場、許芳宜 & 藝術家、角頭音樂、采風樂坊、李欣芸音樂工作室、臺灣國樂團、國家交響樂團、原舞者、阮劇團、Meimage Dance、聲響實驗室、飛人集社、林廷緒工作室、華文音樂劇公司、春河劇團、臺北市立國樂團等。

### 燈光設計 | 鄧振威 Teng Cheng-wei

美國德州大學奧斯汀分校戲劇舞蹈系燈光設計藝術碩士、國立臺北藝術大學劇場設計學系藝術學士。現擔任國立臺灣大學戲劇學系專任講師、國立臺北藝術大學劇場設計學系兼任講師、TATT 台灣技術劇場協會理事，獲 2017 世界劇場設計展專業組燈光設計金獎。

### 舞臺設計 | 林仕倫 Lin Shih-lun

國立臺北藝術大學劇場設計學系畢業，主修舞臺設計。風格沉穩細膩，洞悉劇本本質。近期作品：同黨劇團《灰男孩》、國光劇團《優伶天子》、楊景翔演劇團《我為你押韻——情歌 Revival》、《單身租隊友》等。

### 服裝設計 | 陳玟良 Chen Wen-liang

國立臺北藝術大學劇場設計學系畢業，主修服裝設計，從事舞臺劇及影視等服裝工

作。近期作品：楊景翔演劇團《我為你押韻——情歌 Revival》、《單身租隊友 2》，明日和合製作所《小路決定要去遠方》，進港浪製作《掰掰見習生》。

### 影像設計 | 莊知耕 Chuang Chih-keng

影像導演出身。在國立臺北藝術大學電影創作研究所導演組畢業後，受楊景翔演劇團第一屆尚青培訓計畫啟發，前往倫敦就讀倫敦皇家中央演講與戲劇學院演員表演訓練與指導研究所。返臺後，持續研究表演理論，專精研究劇場與影視表演教學，成為影像與劇場雙棲創作者。

### 動作設計 | 李明潔 Lee Ming-chieh

國立臺北藝術大學舞蹈創作研究所畢業。從街舞跨至當代表演藝術創作，編舞領域涉及戲劇、音樂劇和多元類型跨域創作，作品關注身體與不同媒材交織於時空下的質變與適應性，探索身體、物件與記憶的關係。

### 武術指導 | 程澤虎 Cheng Ze-hu

國立臺北藝術大學舞蹈學系兼任講師，西安曲江國產電影新人新作展「未來動作之星獎」、河南登封市少林寺心意把研究會副會長。曾應邀至俄羅斯克林姆林宮參演《唐吉訶德》，慶祝 Maya Plisetskaya 80 歲壽辰。

### 魔術設計 | 林陸傑 Lin Lu-chieh

宜蘭人，魔術師，拾陸製作負責人，就讀國立臺灣大學戲劇研究所碩士班。作品多以魔術為創作主軸，曾獲第十四屆雲門流浪者計畫。2019 年至 2021 年獲選兩廳院藝術基地計畫：Gap Year 壯遊與新點子實驗場藝術家。近年作品：新點子實驗場《Role Play》、《生日派對》。

### 台語指導 | 鄭順聰 Tēnn Sūn-tshong

作家，嘉義民雄人，國立中山大學中國文學系、國立臺灣師範大學國文研究所畢業。

台語作品有：詩集《我就欲來去》，小說《大士爺厚火氣》，散文《台語好日子》、《台語心花開》，繪本《仙化伯的烏金人生》。

## Can't return, and no way do we plan to return!

After two years of restrictions and lockdowns, the doors of the theaters have finally reopened! That being said, the theater will not return to what it once was, as we have gone through the pandemic, the wars, and various ethnic and gender awareness movements. It is unlikely for us to return to the pre-pandemic era, or more precisely, no

way do we plan to return.

As usual, artists continue to create wonderful and brilliant works. The creators continue to examine and propose questions about the world we are living in. Without fear, these voices make themselves heard in their works. In 2023 TIFA, 129 performances of the 19 programs—from France, Germany, Switzerland, Spain, Portugal, the United States, Canada, Israel, Singapore, South Korea and Taiwan—are curated to present

various voices and perspectives on wars, fake news, gender movement, ethnic identity, doctors without borders, mythology and history. With this diverse programing, the NTCH sets coordinates for itself as one of the significant theaters in the world today.

The national border of Taiwan and the doors to the theaters have reopened. During the days when the world is in lockdown, we have continued on in high gear, maintaining an open mind. The 2023 TIFA is not only the outcome of the preparation but also a significant gift from the NTCH to the audience of this generation.

To Inspire. For All.

## Synopsis

**Attention! Liao Tianding is back!  
There he is! On the rooftop of Taipei  
Main Station. Look! The shifting  
shadows. Hear! The hurried footsteps.  
Behold! The giant clock is gone!**

It happened in the blink of an eye when busy travelers were pacing around Taipei Main Station in 1927. And on the wall, there wrote the name of "Liao Tianding." Rumor has it that Liao Tianding still lives to this day while people learned of his death for more than a decade. "I saw a slim shadow." they say. Is it true that the legend is back and ready to take on the neighborhood once again?

Yang's Ensemble and playwright Shih Ru-Fang, known as "best interpreter of contemporary traditional opera in Taiwan," collaborated in creating this production. Composer Blaire Ko and music director Owen Wang are also invited to be in the production team. Set in the Japanese colonial period in Taiwan, the play rewrites the history and traditional stories of Liao

Tianding. With stage magic and live music, it's sure to create a female legend in the late Taisho period, and a brand new post-Liao Tianding era.

## From the Director

The legend of Liao Tianding is one of my favorite stories about heroic outlaws. When I was a kid, my grandma was an ice vendor in front of a local temple where she used to carry a radio with her. From the radio, there were always storytellers telling folk stories while selling medicines at the same time. Whenever they spoke of the adventures of Liao Tianding and his partner and how they robbed the rich to give to the poor during the Japanese colonial period, I felt myself burning with righteous indignation. In the tranquil and turbulence-free life at the rural village, that was the source of my understanding of history and justice.

Afterwards, there appeared the serial dramas about Liao Tianding on the television. I watched them together with my grandparents. Such a ritual of brushing up the stories further connected me with the Taiwanese legends and my mother tongue. Of course, I did not know anything about the art of storytelling.

Later, I learned drama and studied the expression of telling stories in Chinese from the perspective of the Western formalist aesthetics. Thus I was further away from my "roots."

In recent years, I have gradually found my feet in the theater. While trying to narrate the urban and contemporary lives, I have expressed a part of myself with my life experience and intuitions at the moment, but on the other hand, I have also tried to find the stories of growing up, the storytelling



tradition in my mother tongue.

In 2020, I came across a book titled *The Kid Living Under the Rising Sun Flag*, the memory of Lin Ching-wen, a writer from Tainan. In his childhood memories of herding cattle in the countryside during the Japanese colonial period, his first encounter with the so-called "refined theater" was *Chivalrous Thief Liao Tianding* when he was a fourth-grade student at the elementary school. When he grew up, he joined professional modern theater companies and started his career as an actor, playwright and director. During that period, he also adapted *Chivalrous Thief Liao Tianding* for the stage and toured around Taiwan until the play was banned by the authorities after the 28 February Incident. Afterwards, he gradually withdrew from the theater scene and focused on writing only. Unfortunately, the manuscripts of his adaptation of *Chivalrous Thief Liao Tianding* for modern theater were lost.

In his memoirs, I saw many similarities with my childhood as if we shared the same memories despite that we grew up respectively in the 1920s and 1980s. I think that is why storytelling is better in creating collective memories than recording history. I am thus inspired to create a Liao Tianding of our times in the 21st century Taiwan.

### Playwright | Shih Ju-fang

Shih is a full-time playwright and also an adjunct assistant professor of National Taiwan University. An expert at tailoring her writing to crossover topics, she has written for productions spanning a wide variety of existing genres in Taiwan and is acclaimed as "the best interpreter of contemporary traditional opera in Taiwan." In recent

years, she has applied the physical intuition nourished by her creations in traditional operas in the production of contemporary theater. Her texts, which are rich in material sources, heterogeneous creativities, and cultural connotations, often bring out new theatrical formats.

### Director | Yang Ching-hsiang

Born in Chiayi County, Taiwan, Yang is currently the artistic director of Yang's Ensemble and teaching at the National Taiwan University of Arts. He directed the opening program for the awarding ceremony of the 56th Golden Horse Awards in 2019 and was recognized by the 2012 Toga Asian Theatre Directors' Festival in Japan. As a playwright, director and actor, Yang has received 9 nominations from the Taishin Arts Award. He was also nominated for best script and best drama at the 47th Golden Bell Awards with his role as the head writer and on-set acting coach for the TV series *Innocence* by Hakka Television Station. His recent works include *Roommates 1 & 2* and *The Banality of Evil* (Yang's Ensemble) and *Taiwan Hóliwood: A Musical Comedy* (Studio M).

### About Yang's Ensemble

Founded in 2013 jointly by Yang Ching-hsiang, Tsai Yiling, Chan Hui-chun and Kate Stanislavski in Taipei, the ensemble sets out to "analyze the spirit of the time and record the contemporary phenomena" as well as to re-present and embody contemporary life with allegorical texts from the cross-cultural perspective. The first production of the ensemble, *Morning, Morning* written and directed by Yang Ching-hsiang, was

presented in the NTCH New Idea Theatre Festival and then invited to participate in the Second Wuzhen Theatre Festival. In 2015, *See You Around* set a record of 14 sold-out performances in the Wellspring Theater for three consecutive weeks. In 2019, *Roommates* ranked top among medium-sized theaters in box office and made a total of 24 performances with 15,000 audiences, including those in the Changhua Theatre Art Festival. In 2021, Director Yang's *Love Song – Rhyme for you (Revival)* was invited to participate in the Taiwan International Festival of Arts. Resident director Chen Shih-

ying, who joined the ensemble in 2014, presented a series of reproductions of foreign classic texts and also worked with playwright Lin Meng-huan in creating Sci-Fi series and an original genre of anti-Utopian theater, including *Ark 47*, *The Earth Self-Defense Force Co., Ltd*, *≠Aphasia*, and *E.A.R.T.H.*, which have been selected by the Kaohsiung Spring Arts Festival for two years in a row. Pan Kuan-hung, another core member who joined the ensemble in 2015, is in charge of the youth training platform for cultivating creators in the upcoming generations.

## 演出製作團隊

演出製作單位 | 楊景翔演劇團、齊立有限公司

編劇 | 施如芳

原創音樂 | 柯智豪

導演 | 楊景翔

音樂執導 | 王希文

編曲配樂暨助理音樂執導 | 徐啟洋

製作人 | 尚安璿

演員 | 王世緯、陳守玉、吳靜依、王宏元、

林玟圻 (Ctwo)、洪健藏、蕭東意、

曾志遠 (OD)、方意如、鄒瑩霖、

林品翰、簡嵩恩

舞臺監督 | 陳昭郡

燈光設計 | 鄧振威

舞臺設計 | 林仕倫

服裝設計 | 陳玟良

影像設計 | 莊知耕

動作設計 | 李明潔

武術指導 | 程澤虎

魔術設計 | 林陸傑

台語指導 | 鄭順聰

歌唱指導 | 曾志遠 (OD)

日語顧問 | 詹慕如

影像布袋戲偶師 | 黃僑偉

執行製作 | 吳盈潔、曾仲儀、李昀芷

助理舞臺監督 | 黃詠芝

劇本調研助理 | 王遠博、郭家瑋

導、排演助理 | 鄭詩璇、李瑋斯、張芝芸

劇團行政經理 | 吳宣穎

劇團行銷統籌 | 鄭寶琳

主視覺設計 | 楊士慶

排練照、劇照攝影 | 秦大悲

舞臺技術指導 | 劉柏言

燈光技術指導 | 郭欣怡

音響技術指導 | 顏行揚

影像技術 | 黃彥勳

魔術技術指導 | 蕭宇謙、張筌甯

飛人技術執行 | 陳世倬、游志偉、藍子邑

舞臺技術執行 | 周冠志、許派銳、葉岫穎、

藍舸方、羅宇辰、林宸詳

燈光技術執行 | 吳以儒、李思鵬、周俣辰、

彭馮逸、鄭悠

音響技術執行 | 侯永煜、樂和中

梳化妝執行 | 謝夢遷、謝采彤、許瑟菴

服裝管理 | 劉正政、顏玎如、曾羚葳

舞臺繪景 | 趙鈺涵、陳亮儒、吳映竺、

鍾宜芳、黃金燕、陳菲比

特別感謝 | 常弘工程有限公司、博揚國際有

限公司、聚光工作坊、捷韻實業

有限公司、嚶哮排演、MCJJ、施

馨媛、林亭均、鄭涵文、劉洲松、

蔡鴻霖、陳芊汶

### 兩廳院製作團隊

節目統籌 | 鄭微馨

行銷宣傳 | 陳敏伶

技術統籌 | 宋傳銘

燈光技術指導 | 胡翊潔


音響技術指導 | 馮秋蘭

[持本場館當日節目票觀眾，請至廳內折抵機辦理停車優惠](#)

歡迎掃描 QR Code  
線上填寫  
「觀眾意見調查表」



感謝您  
費心填寫！

友善環境 | 國家兩廳院印刷品皆選擇使用大豆油墨物料。 

共融場館 | 國家兩廳院與綠藤生機「低敏潔膚產品」及台灣康匠「透明友善口罩」  
跨界共好合作，歡迎大家成為共融·平權的一份子。